

SHONA MALANGA

for 3-part mixed voices, a cappella with optional percussion*

South African Folk Song

Arranged by VICKI TUCKER COURTNEY

Swing rhythmically (♩ = ca. 138) (♩♩ = $\overset{\frown}{\text{♩}} \overset{\frown}{\text{♩}}$)

SHAKER

SMALL DRUM

LOW DRUM

3 PART I (sing all 3 times)

mf

Sho - na, sho - na ma-lan-ga, sho -

PART II (join 2nd time)

mf

Sho - na, sho - na ma-lan-ga, sho -

PART III (3rd time only)

Sho - na, sho - na ma-lan-ga.

* Background information and Zulu pronunciation/translation guide is on page 12.

Download free percussion parts at alfred.com/choralparts

Also available for S.S.A. (51362) and T.T.B. (51363).

PartTrax part-dominant recordings available (AA-0000416).

Visit alfred.com for digital scores and audio.

Access interactive practice tools with a subscription to MakeMusic Cloud.

6

- na! Sho - na, sho -

- na! Sho - na, sho -

Sho-na ma-lan - ga! Sho - na, sho -

9

1. 2.

- na ma-lan-ga, sho - na! - na! - na! - na!

- na ma-lan-ga, sho - - na! - na! - na! - na!

(join) *mf* Sho-na ma-lan - ga!

12 3. 13

- na! ___ Di - ba - na, ___

- na! Se - si - zo. Di - ba - na, ___

- na! ___ Di - ba - na, ___

14 1.

di - ba - na ___ ngo - than - do em - hla - be - ni. ___

di - ba - na ___ ngo - than - do em - hla - be - ni. ___

di - ba - na ___ ngo - than - do em - hla - be - ni. Se - si - zo.

2.

SMALL GROUP (opt. solo)

18

17 *mf* *f*

Se - si - zo. Di - ba - na, di - ba - na ngo -

- ni. Di - ba - na, di - ba - na ngo -

- ni. Di - ba - na, di - ba - na ngo -

- ni. Di - ba - na, di - ba - na ngo -

20 2. (rejoin section)

than - do em - hla-be - ni. - ni.

than - do em - hla-be - ni. - ni.

than - do em - hla-be - ni. - ni.

than - do em - hla-be - ni. Se - si - zo. - ni.

23

mp
Oh, woh. _____ Oh, woh. _____

mp
Oh, woh. _____ Oh, woh. _____

mp
Oh, woh. _____ Oh, woh. _____

mp
mp

27

mf *cresc.*
Oh, woh. _____ Oh, Sho -

mf *cresc.*
Oh, woh. _____ Oh, Sho -

mf *cresc.*
Oh, woh. _____ Oh, Sho -

mf
mf
mf

30

f
- na ma - lan - ga! Sho - na ma - lan - ga!

f
- na ma - lan - ga! Sho - na ma - lan - ga!

f
- na ma - lan - ga! Sho - na ma - lan - ga!

f *sub. p* *f* *sub. p* *f* *sub. p*

33

f
Sho na, sho - na ma - lan - ga, sho -

f
Sho na, sho - na ma - lan - ga, sho -

f
Sho - na, sho - na ma - lan - ga.

f *f* *f*

36

- na! Sho - na, sho-

- na! Sho - na, sho-

Sho-na ma-lan - ga! Sho - na, sho-

39

- na ma-lan - ga, sho - na!

- na ma-lan - ga, sho - na! Se - si - zo.

- na ma-lan - ga, sho - na!

41

Di - ba - na, _____ di - ba - na _____ ngo -

Di - ba - na, _____ di - ba - na _____ ngo -

Di - ba - na, _____ di - ba - na _____ ngo -

4/4

43 SMALL GROUP (opt. solo)

Se - si - zo

than - do em hla - be - ni. _____

than - do em hla - be - ni. _____

than - do em hla - be - ni. _____

4/4

Di - ba - na, di - ba - na ngo -

Di - ba - na, di - ba - na ngo -

Di - ba - na, di - ba - na ngo -

Di - ba - na, di - ba - na ngo -

than - do em - hla - be - ni. Sho - *p*

than - do em hla - be - ni. Sho - *p*

than - do em - hla - be - ni. Sho - *p*

than - do em - hla - be - ni. Sho - *p*

49

mp *mf*

- na ma - lan - ga! Sho - na! Sho -

mp *mf*

- na ma - lan - ga! Sho - na ma - lan - ga! Sho -

mp *mf*

- na ma - lan - ga! Sho - na ma - lan - ga! Sho -

mp *mf*

- na ma - lan - ga! Sho - na ma - lan - ga! Sho -

p *mp*

p *mp*

mp *mf*

51

f

- na ma - lan - ga! Sho - na!

f

- na ma - lan - ga! Sho - na!

f

- na ma - lan - ga! Sho - na!

f

- na ma - lan - ga! Sho - na!

mf *f* *ff*

mf *f* *ff*

f *ff* *ff*

BACKGROUND INFORMATION

“Shona Malanga” was originally sung by South African domestic workers to express their feelings about working conditions and the need for a day off. As the resistance to apartheid grew, the song evolved into a protest song. It came to be known as a symbol of resistance and a powerful anthem for solidarity among Black communities.

Part of the broader tradition of freedom songs, “Shona Malanga” demonstrates the pivotal role of music in expressing the need for change and fueling social movements. These songs remain a vital part of South Africa’s political culture, being sung at worker meetings as well as during demonstrations and protests.

After apartheid ended, people began to replace the original phrase “ngebhazuka ehlathini” with “ngothando emhlabeni,” reflecting a less violent and revolutionary sentiment.

ZULU PRONUNCIATION & TRANSLATION

Shona malanga

shoh-nah mah-lahn-gah

(as the sun sets or the days shorten)

Sesizo

seh-see-zoh

(we will meet again)

Dibana ngothando emhlabeni

dee-bah-nah ngoh-tahn-doh ehm-hlah-beh-nee

(united by love)